



معرف الكائن الرقمي للمقال: (DOI)10.54239/2319-024-001-021

Aproximación a la mujer argelina en la obra *Au pays des sables* de Isabelle Eberhardt

مقاربة للمرأة الجزائرية في رواية في أرض الرمال لإيزابيل إيبرهارت

Dr/ BEDEB Kheira *

Université Mohamed Ben Ahmed-Oran 2, Algérie

bedebkheira@yahoo.fr

Reception date: 04/02/2025

Acceptance date: 29/04/2025

Resumen:

Este estudio se centra en la representación de la mujer argelina en la obra *Au pays des sables* de la escritora suiza Isabelle Eberhardt.

A lo largo de su vida, Eberhardt exploró extensamente Argelia, sobre todo las regiones desérticas, y reflejó sus vivencias en su libro *Au pays des sables*. Su visión como extranjera, con una identidad, religión y cultura diferentes a las del pueblo argelino, influyó en su percepción y descripción de la sociedad local. Durante su estancia, tuvo la oportunidad de convivir con la población argelina y, en particular, con las mujeres, cuya imagen y papel social quedaron plasmados en sus relatos.

A través de este análisis, se busca comprender cómo Eberhardt representó a las mujeres argelinas y hasta qué punto su aproximación estuvo condicionada por su propia experiencia y contexto cultural. Este estudio no solo examina sus observaciones, sino que también explora las posibles influencias de su identidad en su manera de narrar y describir a las mujeres que conoció, lo que permite una reflexión sobre la imagen del otro en la literatura de viajes.

* Dr. .BEDEB Kheira / Algeria

Palabras-clave: Isabelle Eberhardt; viaje; Argelia; desierto; mujer; retrato; el otro; colonialismo.

المخلص:

تركّز هذه الدراسة على تمثيل المرأة الجزائرية في رواية *أرض الرمال* الكاتبة السويدية إيزابيل إيبهرارت.

طوال حياتها، استكشفت إيبهرارت الجزائر على نطاق واسع، وخاصة المناطق الصحراوية، وعكست تجاربها في كتابها " في أرض رمال ". وقد أثرت رؤيتها كأجنبية ذات هوية ودين وثقافة مختلفة عن هوية الشعب الجزائري وثقافته على تصورهما ووصفهما للمجتمع المحلي. وخلال فترة إقامتها، أتيحت لها الفرصة للعيش مع السكان الجزائريين، وعلى وجه الخصوص، مع النساء اللواتي انعكست صورتهم ودورهن الاجتماعي في قصصها.

ومن خلال هذا التحليل، نسعى إلى فهم كيفية تمثيل إيبهرارت للمرأة الجزائرية وإلى أي مدى كانت مقاربتها مشروطة بتجربتها الخاصة وسياقها الثقافي.

لا تكتفي هذه الدراسة بفحص ملاحظات الكاتبة فحسب، بل تستكشف أيضاً التأثيرات المحتملة لهويتها على سردها ووصفها للنساء اللاتي التقتهن، مما يسمح بالتأمل في صورة الآخر في أدب الرحلات.

الكلمات المفتاحية: إيزابيل إيبهرارت؛ الرحلات. الجزائر؛ صحراء؛ المرأة؛ الصورة؛ الآخر؛ الاستعمار.

- Introducción:

La literatura es un arte que emplea la palabra como medio de expresión, es el espejo de la sociedad, y el desarrollo de culturas, tradiciones y lo que pueda englobar como varias civilizaciones a través de obras literarias.

Los relatos de viajes son considerados como literatura reconocida universalmente. Se trata de textos que recogen los acontecimientos, los sentimientos y las voces de un viaje realizado por el narrador. A medida que el viajero vaya avanzando en su viaje, la historia lo va también.

Ahora bien, en el presente artículo, se centra en unos relatos de viaje que forman parte de la literatura magrebí, escritos en francés por Isabelle Eberhardt.

Se trata de once micro relatos¹ independientes, agrupados en una sola obra titulada *Au pays des sables*, todos, versan sobre las aventuras viajeras de la escritora suiza en Argelia y su contacto con la comunidad argelina. Para ello, el artículo que proponemos a continuación trata el tema de “Aproximación a la mujer argelina en la obra *Au pays des sables* de Isabelle Eberhardt”

Nuestro propósito al aprender esa temática es poner de relieve la visión de la mujer argelina a través de los escritos del otro, en nuestro caso es Isabelle Eberhardt, siendo una autora de diferente identidad, religión y cultura.

En este sentido, nos preguntamos cómo es presentada la mujer argelina por la viajera suiza. De igual modo, indagamos qué aspectos relativos a este personaje femenino se ven presentes en la obra cubre de la escritora.

Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos optado por adoptar el método analítico como procedimiento metodológico. De hecho, se procede primeramente a la lectura de los relatos, luego se destaca el argumento, para emprender continuamente, el análisis de la visión eberhartiana del personaje femenino, representado con sus diferentes papeles; sea protagonista o con un papel secundario.

En aras de facilitar este propósito, la exposición de las ideas se organiza de la siguiente forma: de primero se da un vistazo sobre la autora y su labor literaria, luego, se ofrece un panorama general del contexto histórica de la época y, finalmente, se enfoca en acentuar las diferentes representaciones de la mujer argelina en los relatos que constituyen el corpus de la presente investigación.

¹ Los once micro relatos agrupados bajo el título de *Au pays des sables* son: Doctorat, Yasmina conte algérien, *Au pays des sables*, Amara Le forçat, Le magicien, Oum Zahar, Pays oublié, L'anarchiste, Le major, Le Djich y Dans la dune

1-Autor y obra

Isabelle Wilhelmine Marie Eberhardt nació el 17 de febrero de 1877 en Ginebra (Suiza), de padres de origen ruso. Nunca conoció a su padre, porque fue registrada como hija ilegítima. Tenía un tutor llamado Alexander Trophimowsky que marcó mucho su vida.

Isabelle Eberhardt fue educada adecuadamente, tenía un francés fluido y hablaba ruso, alemán e italiano, aprendió el latín y el árabe clásico, estudió la filosofía, geografía e historia. En su tiempo libre se dedicaba a la pintura y al dibujo. Además, sabía montar a caballo, gracias a Trophimowsky.

Su primer viaje al norte de África fue con su madre Nathalie de Moerder en mayo de 1897. A partir de esa fecha la madre y la hija decidieron instalarse definitivamente en la ciudad mencionada en su parte argelina. Sin embargo después de dos años, Isabelle perdió a su madre, quien murió repentinamente en Annaba.

En 1899 en Ginebra, muere su tutor Trophimowsky, le sigue por el suicidio de su hermano Vladimir, y el matrimonio de su mayor hermano Agustín, con esto todos los vínculos de su vida anterior fueron cortados.

Isabelle pasa el resto de su vida en Argelia; explorando el desierto y haciendo del norte de Argelia su nuevo hogar, se vistió como un hombre jinete árabe y haciéndose llamar Si Mohmoud Essadi, se sumerge en la cultura árabe con gran libertad, se casó con Slimen Ehenni; un soldado argelino con nacionalidad francesa, el 17 de octubre de 1901 en Marsella, después unos meses en 1902 se instalaron a Argelia.

Isabelle Eberhardt fue una escritora viajera, poeta, exploradora y periodista que actuaba en varios periódicos argelinos y franceses, la mayor parte de sus textos y diarios ha sido publicada en periódicos como: *Le progres de L'Est*² *La dépêche algérienne*³ *L'Akhbar*⁴.

Se dedica a la escritura de varios relatos de ficción. Publicó varias novelas en las revistas francesas debajo del pseudo de N. Podolimsky

² *Le progres de L'Est*: periódico regional francés, con sede en Lyon.

³ *La dépêche algérienne*: semanario argelino generalista en la lengua francés.

⁴ *L'Akhbar*: un semanario de la prensa colonial en Argelia fundado en 1839

como: Infernalía 1895, Vision du Maghreb 1895, Per Fas et Nefas 1896, et Silhouettes d'Afrique 1898.

Igualmente, escribió relatos de viaje. Así que su primera obra en este género es Rakhil 1898. Después compuso Au pays des Sables entre 1896 y 1902, que contenía los siguientes relatos : Doctorat, Yasmina conte algérien, Au pays des sables, Amara Le forçat, Le magicien, Oum Zahar, Pays oublié, L'anarchiste, Le major, Le Djich y Dans la dune.

Tras su muerte, se le publicó Dans l'ombre chaude de Islam en 1906, Notes de Route en 1908, Trimardeur 1911, et Les journalier 1922.

Isabelle Eberhardt consiguió formar su propia y singular identidad, que se manifiesta no solamente a nivel de la vestimenta, sino también en el hecho de rechazar ciertos estatus y cultura de la mujer europea. La apariencia masculina que adoptó, le permitió descubrir toda Argelia libremente. Este juego se influyó también al nivel literario, se usó el masculino en sus artículos y relatos de viaje, publicados en la prensa argelina están firmados abajo del nombre Mahmoud Essadi.

La aventurera suiza murió en la ciudad de Ain Sefra , el 21 de octubre de 1904 en una inundación repentina en el desierto a la edad de 27 años.

1-2- Contexto histórico:

Tomando en consideración la fecha de nacimiento y muerte de Isabelle Eberhardt (1877-1904), nos da a entender que la Argelia evocada en los once relatos refiere a la Argelia durante la ocupación francesa en su primera fase.

En efecto, el 5 de julio de 1830, Francia inició la conquista de Argelia con la firma del acuerdo de "Cesión de Argel", que duró ciento treinta y dos años. Esta larga presencia pasó por diferentes periodos caracterizados por la política adoptada por el colonizador y la resistencia del pueblo argelino.

La Argelia francesa se presentaba bajo dos sectores: uno , con poca presencia de los colonos, debido a la total sumisión militar, de hecho el ejército francés era quien dominaba ese territorio, y otro de carácter

urbano, donde vivían tanto los argelinos como los franceses junto a otras nacionalidades europeas. Generalmente, esa parte se extendía en las tres grandes ciudades argelinas: Argel en el centro, Orán en el oeste, y Constantina en la parte este. En cuanto al régimen era civil que cuenta con un gobernador electo por las autoridades francesas⁵.

En conclusión, la presencia de Isabelle Eberhardt coincidió con la convivencia de los argelinos con los franceses, donde el poder absoluto era en mano de los franceses.

3-La representación de la mujer argelina

La representación de la mujer magrebí en general, y la argelina en particular en los escritos de Isabelle Eberhardt tiene un carácter defavorable. En efecto, la autora intenta transmitir a través de sus narraciones la miseria, el sufrimiento y el dolor de su personaje femenino; o sea, joven o vieja, ciudadana o beduina, ese personaje busca la libertad de su amarga situación en la cual atraviase. Por consiguiente, sus protagonistas comparten casi los mismos retratos y acaban teniendo siempre un desenlace trágico, según lo aclara el editor Réne Luis Doyon en la edición con que trabajamos:

Qui n'a jamais vu ces portraits de femmes parées et nues dans un décor oriental propre à faire rêver les amateurs d'exotisme ? Isabelle Eberhardt, femme malgré le costume masculin, s'intéresse surtout à celles que l'amour de la liberté conduit sur les chemins de traverse. Mais elle veut gommer l'effet de cliché et s'attache à conter les douleurs, les solitudes, qui se cachent derrière les visages figés, artificiellement séducteurs. Danseuses, prostituées, [...] presque toutes ont, sous la plume d'I.E., la même histoire tragique (Doyon. 2012 : p3)

Por lo tanto, y según la declaración anterior, se puede visualizar el tipo de la mujer personificada en la obra. Generalmente, formaban parte de familias honestas y respetuosas, aunque pobres pero con alto sentimiento de dignidad. Sin embargo, movidas por el anhelo de la

⁵ محمد الطيب العلوي (1994) _ مظاهر المقاومة الجزائرية (1830-1954) _ منشورات المتحف الوطني للمجاهد _ وحدة الطباعة بالروية _ الجزائر.

libertad, caían en el camino de la prostitución, volviéndose así, las más aborrecidas e incomprendidas en la sociedad.

3-1- El retrato de la mujer argelina:

Siendo la viajera y la autora de otra sociedad diferente, fue fascinada por la belleza de la mujer argelina. Así que, aunque la mujer evocada en los relatos de Isabelle Eberhardt forma parte de la clase baja, sin embargo, llegaba a atraer la admiración del otro, gracias a sus rasgos y tradiciones orientales.

En el relato *L'anarchiste*, la escritora pone de relieve la belleza y la riqueza de la mujer del sur argelino declarando:

Les femmes au teint obscur étaient belles, les métis surtout, sous le costume compliqué des Sahariennes qui leur donne l'air d'idoles anciennes. Drapées de voiles rouges ou bleus, chargées d'or et d'argent, avec une coiffure large faite de tresses relevées au long des joues, recouvrant les oreilles de lourds anneaux, elles s'enveloppaient pour sortir d'une étoffe bleue sombre qui éteignait l'éclat des bijoux⁶. (Eberhardt. 2012: p105)

En otro cuento, dentro de la misma obra, titulado *Yasmina*, la novelista evoca de nuevo la belleza del personaje femenino, de otra parte del territorio argelino, más bien la mujer de la región del este. En este contexto, pone en énfasis el encanto de la protagonista al decir : “Passés dans le lobe des oreilles gracieuses, deux lourds anneaux de fer encadraient cette figure charmante. Sur le front, juste au milieu, la croix berbère était tracée en bleu...”⁷ “(Eberhardt. 2012 : p17)

⁶ Las mujeres de piel oscura eran hermosas, sobre todo las mestizas, ataviadas con el complicado traje sahariano que las hace parecer ídolos antiguos. Ataviadas con velos rojos o azules, cargados de oro y plata, con un amplio peinado formado por trenzas hasta las mejillas, cubriendo las orejas con pesados aros, se envolvían en una tela azul oscuro para salir, que opacaba el brillo de las joyas.

⁷ Yasmina se le apareció, delgada y esbelta bajo sus harapos azules, con su rostro bronceado, de un óvalo puro, donde los grandes ojos negros de la raza bereber brillaban misteriosamente, con su expresión oscura y triste, contradiciendo extrañamente los contornos sensuales pero aniñados de los labios ligeramente gruesos y sanguíneos. labios gruesos. Atravesando los lóbulos de las graciosas orejas, dos pesados aros de

Como es sabido, los relatos de viaje constituyen una fuente primaria para la historia del país. Las minuciosas descripciones respecto las tradiciones y las costumbres, revelan aspectos culturales desconocidos para el ciudadano de hoy día, de hecho son testimonio valioso de la época. En estos textos, las costumbres, tradiciones, vestimentas, prácticas y vida cotidiana de la gente se describen y relatan con meticulosa precisión a través de la mirada concienzuda de la autora. Las vidas de sus personajes se sitúan siempre en relación con su lugar de pertenencia, su entorno vital, fielmente retratados.

Esta idea se ve planteada en el relato de *Yasmina*, ya que el texto da cuenta del origen y la experiencia de la protagonista: su lugar de pertenencia, las tradiciones de su tribu, la vida beduina, los trajes de la gente de la época, sus creencias, su modo de vida, la ropa que llevaban, las costumbres en torno a la boda... Justamente, la autora ofrece al lector actual una viva descripción de la celebración de la boda durante la era del colonialismo francés. En este sentido, Isabelle Eberhardt precisa que la boda de la protagonista se celebra durante tres días, y en dos diferentes lugares; primero en la aldea (el duar) donde vive la novia, y más tarde en la ciudad donde habita el novio. Entre los aspectos de las festividades de aquel entonces era la presencia de jinetes a caballos que se encargaban de lanzar algunos tiros en el aire libre. En paralelo, se dispararon una serie de petardos por los invitados.

En cuanto a las mujeres, celebraban la boda aparte con Yasmina, ya que era prohibido juntarse hombres con mujeres, sobre todo en lugares rurales, se bailaban a la beduina al son del bendir (Eberhardt. 2012: p62).

Luego viene la descripción de la novia, muy precisa, que demuestra un conocimiento particular del traje que lleva y de las denominaciones de sus distintos componentes:

Yasmina, vêtue de plusieurs chemises en mousseline blanche à longues et larges manches pagode, d'un kaftan de velours bleu galonné d'or, d'une gandoura de soie rose, coiffée d'une petite chéchia pointue, cerise et

hierro enmarcaban esta encantadora figura. En la frente, justo en el centro, la cruz bereber estaba dibujada en azul...

*verte, parée de bijoux d'or et d'argent, trônait sur l'unique chaise de la pièce, au milieu des femme*⁸ (Eberhardt. 2012 : pp62-63)

Ahora bien, sobre el traje saharauí, la autora lo presenta como sigue: « [...] une sorte d'ample voile bleu sombre, agrafé sur les épaules et formant tunique. Sur la tête, elles portaient une coiffure compliquée, composée de grosses tresses en laine rouge tordues avec les cheveux sur les tempes, des mouchoirs superposés, des bijoux attachés par les chaînette »⁹ (Eberhardt. 2012 : p67)

3-2- El sufrimiento de la mujer argelina

Ciertamente, *Yasmina, conte algerien*, es uno de los relatos que visualizan lo que acabamos de explicar. En ese cuento se relata la historia de una beduina argelina de casi 15 años, acabada dando fin a su vida después de una fracasada historia de amor con un soldado francés.

El narrador traza un retrato de la protagonista, es su carácter lo que describe en primer lugar: "Étrange, mélancolique, entre toutes les filles de sa race : telle était Yasmina la Bédouine ¹⁰(Eberhardt. 2012: p13)

Más adelante, la autora subraya el carácter de inocencia e ingenuidad en Yasmina: "Elle était bien calme, la petite âme solitaire et naïve de Yasmina¹¹" (Eberhardt. 2012:p19)

En la misma línea, se ofrece otro retrato del mismo personaje, pero a través de los ojos del personaje masculino Jaque: " Yasmina lui était apparue, svelte et fine sous ses haillons bleus, avec son visage bronzé, d'un pur ovale, où les grands yeux noirs de la race berbère scintillaient

⁸ Yasmina, con varias camisas blancas de gasa con mangas pagoda largas y anchas, un caftán de terciopelo azul con trenzas doradas, una gandoura de seda rosa , tocada con un pequeño fez verde y cereza puntiagudo y adornada con joyas de oro y plata, se sentó en la única silla de la sala, en medio de las mujeres.

⁹ [...] una especie de ancho velo azul oscuro, engrapado sobre los hombros y formando una túnica. En la cabeza llevaban un complicado tocado formado por grandes trenzas de lana roja enroscadas con el pelo en las sienes, pañuelos superpuestos pañuelos superpuestos, joyas unidas por cadenas

¹⁰ Extraña, melancólica, como todas las muchachas de su raza: así era Yasmina la beduina.

¹¹ Estaba muy tranquila, la solitaria e ingenua almita de Yasmina

mystérieusement, avec leur expression sombre et triste¹² (Eberhardt. 2012 : p17)

Así pues, como se da a notar, la autora pone de relieve el carácter triste del personaje femenino, a través del uso de los adjetivos: mélancolique, solitaire, triste... Dichas calificaciones indican un estado de ánimo que fue afectado seguramente por momentos de dolor, sufrimiento o decepción.

Del mismo modo, en el relato Oum- Zahar, Isabelle Eberhardt manifiesta la misma situación melancólica de su personaje. En efecto, los dos personajes protagónicos hermanas se veían obligados a trabajar duramente. A penas, la protagonista tiene 12 años y su hermana 11 años, sin embargo parecen haber sufrido mucho en su infancia, sobre todo por la autoridad y la frialdad del padre.

No obstante, más adelante, la autora justifica la indiferencia del padre cuando Oum Zahar cayó enferma, se nos explica la actitud severa del padre hacia sus hijas. En efecto, el hecho de no tener un hijo varón, lleva a El Hadj Saad de comportarse de tal manera, siendo una reacción de la mayoría de los padres que desean tener el hijo para garantizar la continuidad de su generación: “De tout temps, El Hadj Saad, qui regrettait amèrement de ne pas avoir de fils – l’honneur et la gloire du foyer patriarcal, avait préféré Oum-Zahar¹³.” (Eberhardt. 2012: p79)

Igualmente, la autora alude a una verdad que concierne a las mujeres argelinas, y probablemente, puede ser uno de los motivos del sufrimiento de dicho personaje.

Efectivamente, en aquella era y sobre todo en las zonas marginadas, reinaba una tradición, que consiste en el casamiento en edad muy temprana de las niñas, que ya se han sido educadas para ser amas de casa.

¹² Traducción propia: Yasmina se le apareció, delgada y esbelta bajo sus harapos azules, con su rostro bronceado, de un óvalo puro, donde los grandes ojos negros de la raza bereber brillaban misteriosamente, con su expresión oscura y triste,

¹³ El Hadj Saad, que lamentaba amargamente no tener un hijo -honor y gloria del hogar patriarcal-, siempre había preferido Oum-Zahar

Esa idea se repite casi en los once relatos de la obra eberhertiana, por eso, el personaje protagónico del relato Yasmina se ve obligado a aceptar el primer llegado a pedir su mano, porque es la única niña mayor en el pueblo, ya que todas las chiquillas, entre ellas su hermana, habían sido casadas, salvo ella, acto que puede ser considerado como deshonorado: “Sa soeur aînée, Fathma, était mariée et habitait le douar principal des Ouled-Mériem. Il n’y avait plus au gourbi que les jeunes enfants et Yasmina, l’aînée, qui avait environ quatorze ans¹⁴.”

La misma idea se expresa otra vez en el relato de Oum Zahar : “Oum-Zahar était l’aînée. Elle avait douze ans et son père lui cherchait un mari¹⁵ ».

De otro lado y en el mismo cuento, la autora pone de relieve la impotencia de la mujer argelina en tomar decisiones en cuanto a su porvenir. De hecho, eran obligadas a obedecer a sus mayores, y aceptar sus decisiones:

Quand Yasmina rentra, sa mère lui annonça qu’on allait la marier à Mohammed Elaour, cafetier à Batna. Personne, parmi les femmes du douar, ne songea à lui demander si elle était contente de ce mariage. On la donnait à Elaour, comme on l’eût donnée à tout autre Musulman. C’était dans l’ordre des choses, et il n’y avait là aucune raison d’être contente outre mesure, ni non plus de se désoler¹⁶. (Eberhardt. 2012 : pp19-20)

Sin embargo, aunque parece que este matrimonio es forzada a Yasmina, pero se ve la sabiduría y la preocupación de los padres en procurar un buen futuro para sus hijas, eligiéndoles lo que pueda asegurarles una digna vida : “ Yasmina savait même que son sort serait un peu meilleur que celui des autres femmes de sa tribu, puisqu’elle

¹⁴ Su hermana mayor, Fathma, estaba casada y vivía en el douar principal de los Ouled-Mériem. Sólo los niños pequeños y Yasmina, la mayor y Yasmina, la mayor, que tenía unos catorce años.

¹⁵ Oum-Zahar era la mayor. Tenía doce años y su padre buscaba marido.

¹⁶ Cuando Yasmin volvió a casa, su madre le dijo que iba a casarse con Mohammed Elaour, propietario de un café en Batna. A ninguna de las mujeres del douar se le ocurrió preguntarle si estaba contenta con el matrimonio. Se la entregaron a Elaour como se la habrían dado a cualquier otro musulmán. Fue en el orden de las cosas, y no había razón para estar excesivamente para alegrarse en exceso, ni para lamentarse

habiterait la ville et qu'elle n'aurait, comme les Mauresques, que son ménage à soigner et ses enfants à élever¹⁷ (Eberhardt. 2012 : p35).

3-3- La religiosidad de la mujer argelina:

La alusión a la religión musulmana cubre una parte importante en la narración de Isabel Eberhardt. Las normas del Islam o los aspectos de la vida diaria de los argelinos están presentes casi en todos los relatos que componen la obra.

En Yasmina, conte algérien, a pesar de que la protagonista es todavía joven, ya que, únicamente tenía 14 años, además a lo largo de su infancia se había crecido en una tribu, y nunca se ha ido a la escuela, y trabajaba como pastora, pero, tiene bastantes conocimientos relativos a su religión y era muy consciente de las bases y principios del Islam.

Así que sabía de la existencia de Dios (Allah); el Único, el Supremo y el Poderoso, que ha creado todo el mundo. También, tiene total conciencia de que Mohamed es nuestro profeta, y que el Corán es nuestro libro sagrado. Incluso, sabía recitar algunas de las principales suras, que cualquier musulmán debe tenerlas aprendidas de memoria (Eberhardt. 2012: p37)

Todavía la autora presenta más detalles respecto a las creencias religiosas de su personaje femenino. Así que, cuando se establece la idea del matrimonio entre la pareja, Yasmina contesta con firmeza diciendo: "C'est impossible. Toi, tu es un roumi, un Kafer, et moi je suis musulmane. Tu sais, c'est harem chez nous, q' une musulmane prenne un chrétien ou un juif..."¹⁸ (Eberhardt. 2012: 24). Como se nota, la respuesta de la jovencita muestra su arraigo al edicto del Islam, así que, a pesar de su amor a Jaque, pero no se deja invadir por sus sentimientos, olvidando las normas de su religión.

La autora decidió utilizar palabras árabes, para que conserven todo su significado y su carga semántica: "roumi", "kéfer" y "harem"

¹⁷ Yasmina savait même que son sort serait un peu meilleur que celui des autres femmes de sa tribu, puisqu'elle habiterait la ville et qu'elle n'aurait, comme les Mauresques, que son ménage à soigner et ses enfants à élever.

¹⁸ Es imposible. Tú eres un roumi, un Kafer, y yo soy musulmán. Usted ya sabes, es un harén, si una mujer musulmana toma un cristiano o un Judío ...

traducidas respectivamente como: " europeo", e "interdicción religiosa" resumen toda la distancia, todo lo que puede separar a las dos personas. Yasmina, por ingenua y simple como es, sabe que una mujer musulmana no puede tomar a un cristiano o a un judío como marido: las tres palabras enuncian esta prohibición.

Entonces, para Yasmina lo que impide su unión con Jaque lo resume en tres causas. Primero, el hecho de ser "roumi" es decir un occidental y, además, es un oficial en el ejercito colonizador de su país. Segundo, es "kéfer", es decir no es musulmán, que no cree en las mismas convicciones y creencias. Por último, el acto en sí mismo (casamiento con Jaque) es considerado como prohibido; el término "harem" muestra el peso, la firmeza y la convicción ciega de la sociedad argelina en cuanto a su apego a las reglas del Islam. De esta manera, la palabra indica que cualquier que sea el acto cometido en el contexto del "harem", su cometedor será castigado por la voluntad divina, igual a Yasmina que tuvo un desenlace trágico.

Con su espíritu inocente, la joven amada cree en la profesión de fe del soldado francés, y en que es fácil cambiar de religión. Su necesidad y su impaciencia de estar con él, la lleva a sugerir a Jacques que se convirtiera al Islam, explicándole que basta con un simple gesto (levantar la mano derecha y pronunciar las palabras: "La illah illa Allah, Mohamed raçoul Allah"¹⁹. (Eberhardt. 2012: 30), le convierten en musulmán, creyendo así que ya todo será resuelto, y pueden casarse.

En otra perspectiva, la autora suiza expone la idea del maktub (el destino), demostrando que los musulmanes tienen una ciega fe en Dios, y creen que todo lo que les pasa es debido a la voluntad divina, así, lo expresa Yasmina con palabras claras a la hora de enterrarse de su enfermedad: "Mektoub, disait-elle. Nous sommes tous sous la main de Dieu et tous nous mourrons, pour retourner à Lui...Ne pleure pas ; Ya

¹⁹ No hay más divinidad que Dios, y Mohamed es el mensajero de Dios enviado por Dios".

Mabrouk, c'est écrit.²⁰ » (2012 : 55) « C'était écrit, et il n'y avait point à se lamenter. Il fallait attendre la fin, tout simplement.²¹ » (Eberhardt. 2012:72)

Si bien la protagonista defiende la idea mencionada, pero en su interior, era muy convencida de que su enfermedad era un castigo divino a causa de lo “ harém” cometido; primero por haber tenido relaciones con un “ kéfer”, y segundo por dedicarse a la prostitución cuando abandonó su casa, una vez descubierto su pecado.

- CONCLUSIÓN:

A lo largo del presente estudio, hemos podido arrojar luz sobre la visión eberhardtiana de la mujer argelina, en especial en su obra *Au pays des sables*.

Por consiguiente, Isabelle Eberhardt muestra un cierto pesimismo y negativismo en cuanto a la representación del personaje femenino, sobre todo en el relato de *Yasmina conte algerien*. pero queda una realidad vivida, ya que se trata de una sociedad diferente de la suya. De otro lado, la novelista viajera presenta a sus protagonistas como voces silenciadas, que no pueden protestar, ni siquiera reclamar sus derechos, olvidando que todo el pueblo argelino sufría la represión y la opresión por parte del conquistador.

No obstante, a pesar de la presencia francesa en las tierras argelinas, sin embargo, los habitantes se vieron muy atados a su religión y a su identidad.

Aún más, con todo el sufrimiento, la miseria y la soledad de la mujer argelina, pero, pudo fascinar y admirar a la autora suiza, gracias a su belleza y su inocencia, provocando así su simpatía y afición. De hecho, la imagen negativa y pesimista expuesta en los relatos, no es para la denuncia o la sátira, sino, más bien con el fin de poner en evidencia esa

²⁰ Mektoub", dijo. Todos estamos bajo la mano de Dios y todos moriremos volveremos a Él... No llores;

Ya Mabrouk, está escrito

²¹ Estaba escrito, y no había nada que lamentar. Simplemente había que esperar el final, simplemente.

clase de personas marginada, debido a la presencia del colonizador francés.

Asimismo, otros elementos relativos a la mujer llamaron la atención y la admiración de la novelista, tal como la vestimenta y las joyas, así como las manifestaciones rituales del pueblo argelino, a modo de ejemplo la celebración de las bodas, y cómo la mujer se prepara, vistiéndose y adornándose de lo mejor y lujoso que tiene.

Hemos de señalar que *Au pays des sables* es un testigo vivo y real de la Argelia de aquella época, puesto que ofrece realidades respecto a la topografía, la flor y la fauna. Del mismo modo, se presenta retratos de la vida tanto beduina como ciudadana dignos de explorar e investigar

Referencias bibliográficas:

- 1- ACHOUR C. BEKKAT,A. (2002). Clefs pour la lecture des récits: convergences critique II. Blida, Algérie : Ed: Tell
- 2- BACZKO, Bronislaw (1984). Les imaginaires sociaux. Paris: Payot
- 3- BARRUCAND V. (1908). Notes sur la vie et les œuvres d'Isabelle Eberhardt. Paris : Fasquelle
- 4- BARTHES R. (1963). Littérature et signification. Essais critiques. Paris : Ed: Seuil.
- 5- BARTHES R. (1977). Analyse structurale du récit. Paris : Ed: Seuil.
- 6- BOURCILLIER P. (2012). Isabelle Eberhardt une femme en route vers l'islam.London : Flying Publisher & Kamps,
- 7- BOUVET R. (2019). « Le désert espace de l'extrême chez Isabelle Eberhardt », Voyages Extrêmes, n° 3, pp. 29-46.
- 8- CHARLES-ROUX E. (1988). Un désir d'Orient. La Jeunesse d'Isabelle Eberhardt. Paris : Grasset.
- 9- CHARLES-ROUX E. (1995). Nomade j'étais : Les Années africaines d'Isabelle Eberhardt. Paris : Grasset.
- 10- COGEZ G. (2004). Les écrivains voyageurs au XXe siècle. Paris : Ed: Seuil.
- 11- DEJEUX J. (1995). La culture algérienne dans les textes. Paris : Ed: publisud.